

# LE VOYAGER RECORD

DE & AVEC DANIELA LABBÉ CABRERA & ANNE-ÉLODIE SORLIN



UN SPECTACLE MULTIMÉDIA TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS

## [ LE VOYAGER RECORD ]

**CONCEPTION, JEU, MONTAGE IMAGES SON & VIDÉO** DANIELA LABBÉ CABRERA & ANNE-ÉLODIE SORLIN **EN ALTERNANCE AVEC** JULIE LESGAGES

**TEXTES** EDWARD BOND, JOËLLE JOLIVET & FANNY MARCEAU, LÉO LEONNI, JULES VERNE

**COLLABORATION** CAROLINE BINDER

**CRÉATION LUMIÈRE** YVON JULOU

**SCÉNOGRAPHIE** DANIELA LABBÉ CABRERA, ANNE-ÉLODIE SORLIN & MAGALI MURBACH

**RÉGIE GÉNÉRALE & LUMIÈRE** CÉLIA IDIR

**RÉGIE SON** GUILLAUME CALLIER

**CONSEIL CHORÉGRAPHIQUE** PAULINE BARBOUX

**DURÉE** 1 H 10

**VISIONNER LA VIDÉO** [VIMEO.COM/66142332](https://vimeo.com/66142332)

**PRODUCTION** COLLECTIF I AM A BIRD NOW - AVEC LE SOUTIEN DU COLLECTIF HUMEUR LOCALE

**AVEC LE SOUTIEN** THÉÂTRE STUDIO D'ALFORTVILLE, NAXOS BOBINE, LE RELAIS - CENTRE DE RECHERCHE THÉÂTRALE EN HAUTE-NORMANDIE, LE SALON DU LIVRE ET DE LA PRESSE JEUNESSE DE MONTREUIL, ANIS GRAS, LE LIEU DE L'AUTRE, LE THÉÂTRE DE VANVES & LE THÉÂTRE PARIS-VILLETTE.

**REMERCIEMENTS CHALEUREUX À** ALETH CHAPOY-FAVIER & JULIETTE OGER-LION POUR LA LUMIÈRE, VINCENT LACOSTE POUR SON SOUTIEN INDÉFECTIBLE.

LE VOYAGER RECORD A ÉTÉ CRÉÉ EN JUIN 2013 AU RELAIS - CENTRE DE RECHERCHE THÉÂTRALE. IL A ENSUITE ÉTÉ JOUÉ AU THÉÂTRE DE VANVES, ANIS GRAS - LE LIEU DE L'AUTRE À ARCUEIL, THÉÂTRE PARIS-VILLETTE, STUDIO THÉÂTRE DE CHARENTON, LE FESTIVAL UN AUTOMNE EN NORMANDIE, MONTARGIS, THÉÂTRE VICTOR HUGO À BAGNEUX, THÉÂTRE DU JEU DE PAUME À AIX-EN-PROVENCE.

*« Ceci est un présent d'un petit monde éloigné, une marque de nos sons, de notre science, de nos images, de notre musique, de nos pensées et de nos sentiments. Nous essayons de survivre à notre temps de sorte que nous puissions vivre dans le vôtre. Nous espérons un jour, ayant résolu le problème auquel nous faisons face, rejoindre une communauté de civilisations galactiques. Ce disque représente notre espoir, notre détermination et notre bonne volonté dans un univers vaste et impressionnant ».*

Message destiné aux extraterrestres gravé sur le Voyager Golden Record - Nasa, 1977



## [ L'ORIGINE DU PROJET ]

### UNE BOUTEILLE À LA MER INTERSTELLAIRE

Le *Voyager Golden Record* est un disque embarqué à bord de deux sondes spatiales *Voyager* lancées par la NASA en 1977.

Sur ce disque sont gravés des sons et des images sélectionnés pour dresser un portrait de la diversité de la vie et de la culture sur Terre. Il est destiné à d'éventuels êtres extraterrestres qui pourraient le trouver. On peut y trouver des enregistrements de bruits d'animaux, de cris de nourrissons, jusqu'au bruit du vent, du tonnerre, mais aussi les enregistrements du mot « bonjour » dans une multitude de langues, de musiques classiques et modernes comme les Rolling Stones ou Bach.

Mais plus qu'une tentative sérieuse de communication avec des extraterrestres, ce disque a un sens symbolique : si un jour notre planète venait à disparaître, les images et les sons gravés dessus pourraient laisser une trace de l'histoire de l'humanité.

La sonde *Voyager* a quitté le système solaire en août 2012. Elle est le premier engin imaginé par l'homme à avoir quitté notre galaxie.



## [ NOTE D'INTENTION ]

Si tout venait à disparaître, il faudrait recommencer.

Et par quoi commencerait-on ?

Un cercle, un arbre, un homme... un livre.

Le « Voyager Record » parle du recommencement des choses. Comme si nous venions d'apparaître au monde. C'est par l'enfance que nous accédons à un geste libre qui serait un inventaire poétique de notre mémoire collective.

De quoi sommes-nous fait ?

Qu'est-ce qui nous constitue individuellement et collectivement ?

Que voudrions-nous garder intact pour l'éternité ?

En 1977 la Nasa envoie la sonde *Voyager* dans l'espace intergalactique. Quoi de plus utopique que ce disque qui va rester dans l'espace galactique pour toujours ? Et même lorsque le moteur de la sonde se sera arrêté dans plusieurs milliards d'années, elle restera suspendue au milieu des astres, dans l'immensité et le vide, contenant en elle pour toujours une partie de notre histoire.

Nous espérons - comme les enfants que nous sommes - qu'elle réussira à éviter pour un temps incertain les météorites qui la frôlent, jusqu'à ce qu'un être vivant la découvre et apprenne ce qui a constitué notre civilisation et notre humanité.

Cette « bouteille à la mer interstellaire », nous place face à des questions essentielles et fondatrices : recommencer. Regarder le monde encore une fois, comme nous ne l'avions jamais vu. Il nous a semblé nécessaire aujourd'hui, plus que jamais, de nous adresser aux enfants avec ce regard encore enclin à s'émerveiller. Un regard plein d'humour aussi.

« Le Voyager Record » est une transposition poétique de ce que pourrait contenir notre disque : un lexique personnel, musée sentimental où les objets en tant qu'objets utilitaires disparaissent pour laisser place au sens et à la contemplation. Un spectacle qui utilise le fragment, glisse d'un genre à l'autre, pour raconter la multitude de ce qui nous fait. Une ode à l'imagination créatrice de l'être humain, mais aussi à la beauté de la vie sur terre.

Une invitation, pour enfants et adultes, à un certain état d'enchantement.

**Daniela Labbé Cabrera & Anne-Élodie Sorlin**

« Je crois que l'homme sera littéralement noyé dans l'information (...) Ça ne sera plus la peine de voyager. Quand on peut faire le tour du monde en huit ou quinze jours pourquoi le faire ? Dans le voyage il y a le temps du voyage. C'est pas voir vite. C'est voir et vivre en même temps. Tout sera bouché, tout sera investi. Il restera la mer quand même, les océans et puis la lecture. Les gens vont redécouvrir ça. Un homme un jour lira. Et puis tout recommencera... Quand la liberté aura déserté le monde, il restera toujours un homme pour en rêver ». *Marguerite Duras*



## [ SYNOPSIS ]

« Deux scientifiques astronautiques (et improbables) sont propulsées dans l'espace suite à un problème détecté sur la Terre. Elles vont devoir, dans l'espace d'une (trop courte) petite heure et sur les injonctions de l'ordinateur de bord, élaborer en direct un disque contenant la mémoire de l'humanité : « le Voyager Record ». Débute alors un voyage tout particulier, pendant lequel ces deux jeunes femmes vont explorer leurs souvenirs d'enfance, et nous rappeler toute la beauté du monde. De la définition du temps aux étranges correspondances entre l'infiniment petit et l'infiniment grand, on y découvrira ce que les hommes ont construit, mais aussi Bach, David Bowie, Jules Verne, une fenêtre et des animaux...

Lectures d'histoires, projections vidéos, musiques qu'on ne voudrait pas oublier, nous submergent et nous emportent dans un état de rêve, boosté par l'urgence de dire en si peu de temps, si peu de mots, cette foule de choses qu'on voudrait vivre et revivre, à l'infini. »

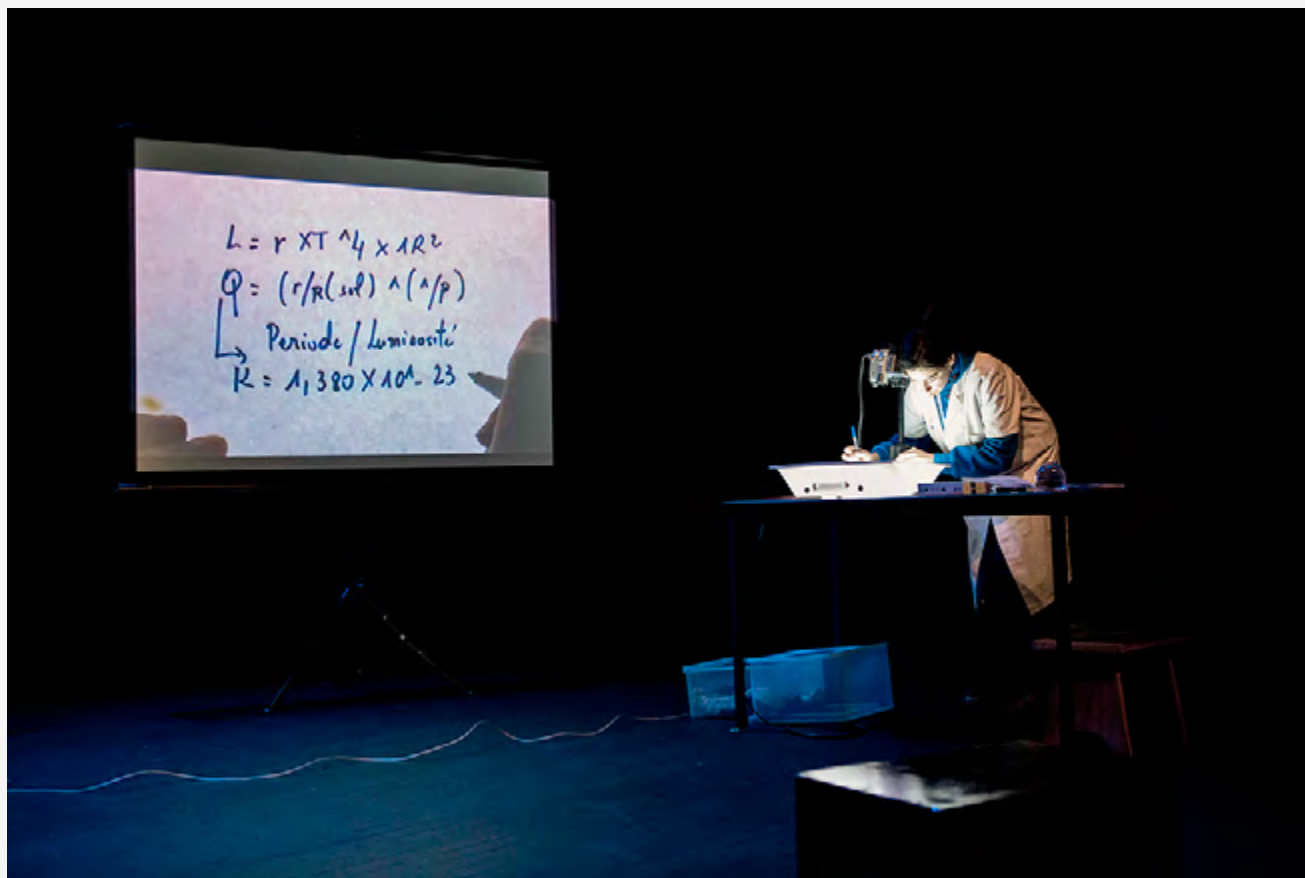
*Vincent Lacoste*



## [ DISPOSITIF ]

Le dispositif du « Voyager Record » est conçu comme un espace performatif qui pourrait être à la fois un laboratoire scientifique, un grenier ou un vaisseau spatial. Des livres et des objets, sont les supports d'une mémoire qui essaye de se raconter, de se reconstituer. Grâce à ces livres vont surgir des images, des photographies, des définitions, des films, et des musiques qui par un système de captation en direct et de diffusion vidéo créeront la dramaturgie du spectacle passant du filmage en temps réel à certaines diffusions de films qui racontent la mémoire.

Dans cet espace, comme dans un grenier d'enfant, les objets sont soumis à leur propre transformation, et c'est ainsi qu'une enceinte blanche pourra devenir l'ordinateur de bord « TOM Voyager » et un simple écran de projection le hublot qui nous permet d'observer les étoiles mais aussi de faire ce voyage au cœur de notre histoire et de notre temps.



« Livres-objets » utilisés dans le spectacle *20 000 lieues sous les mers* de Jules Verne, pop-up - *Vues d'ici* de Joëlle Jolivet, livre accordéon - *Piu e meno* de Bruno Munari, calques - *Petit bleu petit jaune* de Léo Leoni, livre en braille.

Dans le passé, les gens trouvaient des moyens d'expliquer ce qu'ils traversaient dans leur vie.  
Les explications étaient des histoires. Des mythes. Et les histoires devenaient ainsi la réalité.  
Sans le monde réel il n'y a pas d'histoire, mais sans histoire il n'y a pas de monde réel non plus.  
Petits nous demandons « pourquoi » ?  
Pourquoi le ciel est-il bleu et l'herbe est-elle verte ?  
Nous demandons pourquoi à propos de tout.  
Pourquoi les choses commencent et pourquoi doivent-elles finir ?  
Pourquoi le monde est-il fait ainsi ?  
Pourtant il n'y a pas de vraies réponses aux questions pourquoi.  
C'est la raison pour laquelle nous avons une imagination.  
L'imagination nous force à nous demander pourquoi et toutes les réponses au pourquoi viennent de l'imagination.  
Le devenir de l'humanité appartient à l'imagination.

**Extrait du spectacle (cf) Edward Bond, *La trame cachée***

## [ LE COLLECTIF ]

Le Collectif I am a bird now réunit un groupe d'artistes autour d'un projet de recherche et de création pluridisciplinaire. Il s'interroge notamment sur les rapports intrinsèques qui existent entre l'enfance, l'art et le développement du langage.

Il cherche à mettre l'enfant au centre de ses préoccupations esthétiques et politiques, comme spectateur mais aussi comme vecteur de pensée. Car il ne s'agit pas simplement de travailler pour le jeune public mais en étroite collaboration avec lui, notamment sur le terrain, en menant des projets d'actions culturelles avec les populations locales, projets qui sont au cœur du processus de création.

Fort de la pluridisciplinarité des artistes du collectif - théâtre, arts plastiques, cinéma, musique, danse - il propose des créations aux dramaturgies plurielles. Toutes découlent d'un réel dialogue entre les actions qu'ils mènent et les projets artistiques qu'ils portent.

Car nous croyons que l'avenir appartient à l'enfance et que celle-ci porte en elle toutes les questions essentielles de l'humanité en devenir.

**Les membres du collectif** Constance Arizzoli *auteur, scénographe, vidéaste*, Caroline Binder *comédienne*, Franck Frappa *réalisateur*, Daniela Labbé Cabrera *comédienne, metteur en scène*, Marjolaine Larrañaga *comédienne, metteur en scène*, Magali Murbach *auteur, scénographe*, Anne-Élodie Sorlin *comédienne, metteur en scène*, Claire Tavernier *comédienne, régisseuse*

**Les invités de la saison 2016-2017** Guillaume Callier *musicien, technicien son*, Claudie Decultis *comédienne*, Anne-Sophie Durand *chanteuse*, Aurélie Frédérique *psychomotricienne*, Vincent Haramboure *psychomotricien*, Anastasia Joux *comédienne*, Aurélie Leroux *metteur en scène, comédienne*, Julie Lesgages *comédienne*, Sébastien Ly *danseur*, Jeanne Ragu *danseuse*, Olivier Renouf *danseur*, Philippe-Emmanuel Sorlin *réalisateur, ingénieur du son*, Cécile Zanibelli *comédienne, danseuse*,

**Anne-Élodie Sorlin** *metteuse en scène, comédienne*

Elle se forme au conservatoire du IX<sup>ème</sup> arrondissement de Paris puis à l'école du Studio d'Asnières où elle participe à une dizaine de spectacles de 1996 à 2000. Profitant d'un prix d'interprétation aux Espoirs du TBB, elle collabore à sa première compagnie en 1996, joue « La Locandiera » de 1998 à 2001 (qui remportera diverses récompenses en festival) et met en scène « Naïves Hirondelles » de Dubillard au Théâtre Déjazet en 2003. Elle travaille sous la direction de Joséphine de Meaux au Théâtre des Petits Pieds, compagnie itinérante, pendant cinq années où elle rencontre Daniela Labbé Cabrera. Elle a par ailleurs joué au théâtre avec Jean-Luc Tardieu, Jean-Louis Martin Barbaz, Camille Chamoux et Judith Davis. Au cinéma, elle tourne avec Sébastien Gabriel dans *Et si je parle*, dans *13 juillet* au côté de Yoshi Oida, de Michio Tsuda et tourne dans plusieurs courts métrages d'Emmanuel Mouret, Orest Romero Morales puis Philippe-Emmanuel Sorlin.

Elle fait partie depuis sa création du collectif Les Chiens de Navarre qui a joué entre autres, depuis 2008, au Théâtre de Vanves, aux TJCC de Gennevilliers, à la Ménagerie de Verre, au centre Georges Pompidou, à Montévidéo Festival Actoral, à la scène Nationale de la Rose des Vents, à la MAC de Créteil, aux Subsistances à Lyon et au Théâtre Les Bouffes du Nord à Paris. Elle fait également partie du Collectif I am a bird now.



Elle fait partie depuis sa création du collectif Les Chiens de Navarre qui a joué entre autres, depuis 2008, au Théâtre de Vanves, aux TJCC de Gennevilliers, à la Ménagerie de Verre, au centre Georges Pompidou, à Montévidéo Festival Actoral, à la scène Nationale de la Rose des Vents, à la MAC de Créteil, aux Subsistances à Lyon et au Théâtre Les Bouffes du Nord à Paris. Elle fait également partie du Collectif I am a bird now.

**Daniela Labbé Cabrera** *metteuse en scène, comédienne*

Elle se forme au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique à Paris, puis à la Ernest Buch Hörschule de Berlin. Elle joue au théâtre avec Serge Tranvouez, Claude Buchwald, Irina Brook, Stéphanie Loïk, Véronique Caye, Jean-Pierre Baro, Joséphine de Meaux, Mahmoud Shahali, Ricardo Lopez-Muñoz et danse dans les performances de Felix Ruckert, Alexandre Fernandez et Sebastien Ly.

Elle fait partie de la troupe européenne menée par Antonio Latella en Italie, depuis sa création (2006). En parallèle, elle met en scène : le diptyque théâtre/cinéma *Le Bain & L'Apprentissage* d'après deux récits de Jean-Luc Lagarce (2010).

*Le Voyager Record*, un spectacle multi-média qu'elle co-écrit et joue avec Anne-Élodie Sorlin (2012), *Opus 1 - Blancs* et *Opus 2 - Chroma*, deux partitions chorégraphiques qu'elle co-conçoit et co-écrit avec Aurélie Leroux (2015, 2016), dans lesquelles elle est également interprète.

Elle développe également un travail vidéo et documentaire, dans des spectacles où elle met en interaction le plateau avec l'image vidéo, et au cinéma pour lequel elle prépare un film documentaire sur l'exil.

Elle est directrice artistique du Collectif I am a bird now.

**Julie Lesgages** *comédienne* - en alternance avec Anne-Élodie Sorlin

Elle se forme à l'école du Théâtre National de Strasbourg de 2004 à 2007. À sa sortie, elle joue dans « Tartuffe » mis en scène par Stéphane Braunschweig. Elle tourne dans le long métrage « Musée haut, musée bas » de Jean-Michel Ribes. En 2009, elle joue dans « Dans la jungle des villes » de Brecht mis en scène par Clément Poiré et « Face au mur » de Martin Crimp mis en scène par Julien Fisera. En 2009 et 2010 elle rejoint le collectif artistique de la comédie de Reims sous la direction de Ludovic Lagarde et joue dans les mises en scène d'Émilie Rousset « La terre du boomerang » d'Anne Kawala, et de Guillaume Vincent « Le Bouc » et « Preparadise sorry now » de Fassbinder. Elle fait aussi la création et la tournée des « Fidèles » spectacle d'Anna Nozières. Elle joue le rôle principal dans un film réalisé par Nicolas Maury « Virginie ou la capitale ». En 2011, elle travaille à nouveau sous la direction d'Émilie Rousset dans « La place Royale » de Corneille, et elle joue dans « Au moins j'aurai laissé un beau cadavre » d'après William Shakespeare mis en scène de Vincent Macaigne. En 2012, elle joue dans « Portraits chinois » mis en scène par Gweltaz Chauviré et dans « Louison » mis en scène par François Orsoni. En 2013 et 2014, elle interprète Isabel dans « Visite au père » mise en scène par Adrien Béal. Elle interprète le personnage principal dans le court métrage « Totems » réalisé par Sarah Arnold (Locarno Film Festival 2014,ardino d'Oro). En 2015, elle joue dans « La pluie d'été » mis en scène par Sylvain Maurice.

**Caroline Binder** *collaboration artistique*

Caroline Binder est diplômée de la Royal Scottish Academy of Music and Drama (Glasgow). En Écosse, elle travaille avec Irene McDougall, Jeremy Raison, Andy Arnold, David Harrower et Graham Eatough. Elle part à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (Lyon) où elle travaille avec Genadi Bogdanov et Sergueï Isaev sur la biomécanique. Elle travaille également avec le Théâtre des Petits Pieds pour la création du « Roi Cerf » de Carlo Gozzi, de « Médée » d'après Euripide et de « L'Échange » de Paul Claudel (2001 à 2005). Elle joue dans « Dialogues des Carmélites » de Georges Bernanos dirigé par Philippe Meyer (2007) à France Culture et dans « Twelfth Night » de William Shakespeare sous la direction de John Wright au CDN d'Angers. Elle participe à la création du collectif Les Chiens de Navarre avec qui elle joue depuis 2005 et se spécialise actuellement dans la technique du Kamishibai pour les jeunes enfants.

**Guillaume Callier** *régie son*

Diplômé de l'Institut Supérieur des Techniques du Son, il commence à travailler comme assistant puis comme ingénieur du son dans plusieurs studios d'enregistrement et de post-production.

Également musicien, il monte deux groupes de rock puis se dirige vers l'électroacoustique et la composition pour le documentaire et le spectacle vivant. Il travaille avec la chorégraphe Camille Regneault, pour laquelle il compose la musique de « Taule - errance », spectacle de danse hip-hop. Il collabore avec le metteur en scène Michel Cerda (compagnie Levardaman) pour lequel il crée la musique et fait la régie de « La course des nuages » en tournée CCAS, dans les écoles et les jardins ouvriers d'Île-de-France. Pour Stéphanie Loïk (Théâtre du Labrador), il crée la B.O. du spectacle « Les Sacrifiées » joué au CDN de Limoges et au Chaudron/Cartoucherie de Vincennes et fait également la régie et diffusion sonore du spectacle « Palais de glace » à l'Académie Fratellini à Saint-Denis, au Centre Culturel Pablo Picasso d'Homécourt et à l'Atalante à Paris et des « Ponts » de Tarjei Vessas, créé à l'Académie Fratellini, à Anis Gras puis à l'Atalante en 2014. Il est créateur sonore et régisseur son des spectacles du projet *(En)quête de notre enfance* mené par Daniela Labbé Cabrera et Aurélie Leroux : Le Prologue, La terre la mer et le ciel troués, Opus 1 Blancs & 2 Chroma.

## [ INFOS ET CONTACTS ]

### **COLLECTIF I AM A BIRD NOW**

MDA Paris 19<sup>ème</sup>

20 rue Édouard Pailleron - 75019 Paris

[www.iamabirdnow.com](http://www.iamabirdnow.com)

### **Direction artistique** Daniela Labbé Cabrera

labbecabrera@hotmail.com

06 99 44 48 93

### **Direction de l'action culturelle** Constance Arizzoli

constancearizzoli@yahoo.fr

06 61 53 59 87

### **Administration** Valérie Marchand

administration@iamabirdnow.com

06 47 94 46 06

Association loi 1901

Siret : 534 722 541 00016

Licences : 2-1092290 • 3-1092291

**Président** : Erwan Pasteau

### **Comptabilité** IL Principe Piccolo

18, Boulevard Jean Jaurès - 91290 Arpajon

cab.principepiccolo@gmail.com

**Photos** ©Franck Frappa

Le Collectif I am a bird now est accueilli en résidence artistique au **Théâtre Victor Hugo** de Bagneux pour 4 années.

Il mène à bien ses projets avec le soutien de la **Drac Île-de-France, La Région Île-de-France, l'Arcadi, le Conseil Départemental de l'Essonne, La Fondation du Crédit Mutuel.**

Le collectif est membre de : **Agence Quand les livres relie** • **Collectif Puzzle - Arts vivants et recherches pour la première enfance.**

**Avec la complicité de** : Centquatre-Paris • Théâtre Studio d'Alfortville • Anis Gras - le lieu de l'autre • Le Relais - Centre de recherche théâtrale • Théâtre de l'Épopée • Théâtre du Labrador • Naxos Bobine • La Petite Bibliothèque Ronde de Clamart • Théâtre de Varves



